

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF  
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC

\*\*\*\*\*

The Government of the Republic of India and the  
Government of the Somali Democratic Republic

INSPIRED BY a common desire to establish and develop  
closer cultural relations, and

DESIROUS OF promoting and developing in every possible  
manner the relations and understanding between the two  
countries in the fields of art, culture, education, including  
academic activity in the fields of science and technology,  
sports, public health and mass media of information and  
education.

HAVE AGREED to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage  
cooperation in the fields of art and culture, education  
including academic activity in the fields of science and  
technology, public health, mass media of information and  
education, sports and games and journalism in order to  
contribute towards a better knowledge of their respective  
cultures and activities in these fields.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) reciprocal visits of professors and experts for  
delivering lectures, study tours and conducting  
special courses;
- b) reciprocal visits of representatives of educational,  
literary, scientific, technical, artistic, sports and  
journalists, associations and organisations and  
participation in congresses, conferences, symposia  
and seminars;
- c) exchange of materials in the fields of culture,  
science, education, sports, translation and exchange  
of books, periodicals, and other educational,  
scientific, technical, cultural and sports publications,  
and wherever possible, exchange of art specimens; and

...2...

- d) reciprocal facilities in regard to visits by archaeologists of the one country to the other to enable them to gain experience of excavation as well as preservation and display of archaeological finds, and for training purposes, and also in regard to exchange of specimens.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and scientific personnel of the other country seeking to study in its institutions of higher education and research laboratories.

ARTICLE 4

The Contracting parties agree to review the existing educational systems specially the curricula of secondary and university programmes with a view to recognising the equivalence of diplomas, certificates and degrees.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other Party through the media of radio, television and press. With this end in view, the two Parties shall exchange suitable materials and programmes.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate and promote:

- a) exchange of artists, and dance and music ensembles;
- b) exchange of art and other exhibitions;
- c) exchange of documentaries, radio and television programme recordings and recordings on discs and tapes; and
- d) exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's National and International Film Festivals.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage visits of sports teams between the two countries and shall facilitate, subject to the national laws and regulations in force, their stay and movements in their respective territories.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall, to the extent possible, ensure that text-books prescribed for their educational institutions particularly those relating to History and Geography, do not contain any error or misrepresentation of facts about each other's country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to educational and cultural pursuits by the other Contracting Party, or the Contracting Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and general policy in this regard; it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

ARTICLE 10

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement a Joint Committee may be established by the Contracting Parties and when considered necessary consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet at least once every two years as agreed upon between the Contracting Parties alternately in New Delhi and Mogadishu.

The Joint Committee will be responsible for reviewing periodically the working of the present Agreement advising the Government concerned in formulating and recommending any items of interest to either Party in the fields envisaged in the present Agreement, as also advising the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

ARTICLE 11

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years each until either Contracting Party gives to the other a six months prior notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Contracting Parties have affixed their seals thereto.

Done at New Delhi this Twelfth day of Chaitra Nineteen hundred     one (SAKA) corresponding to the Second day of April Nineteen hundred seventynine in six originals, two each in Hindi, Somali and English languages, all the texts being equally authentic except that in case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the  
Republic of India.

For the Government of the  
Somali Democratic Republic

*P. C. Chunder*

( P. C. Chunder )  
Minister for Education,  
Social Welfare and Culture

( ~~Abdirahman Jama Barre~~ )  
Minister of Foreign Affairs



भारत गणराज्य की सरकार और सोमाली लोकतंत्रीय गणराज्य  
की सरकार के बीच सांस्कृतिक करार

- - -

भारत गणराज्य की सरकार और सोमाली लोकतंत्रीय गणराज्य की  
सरकार,

यनिष्ठतर सांस्कृतिक संबंधों को स्थापित तथा विकसित करने की  
सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर, तथा

विज्ञान और प्रौद्योगिकी, खेल, जन-स्वास्थ्य और सूचना तथा शिक्षा  
के जन-संचार साधन के क्षेत्रों में शैक्षिक कार्यकलाप सहित कला, संस्कृति और  
शिक्षा के क्षेत्रों में दोनों देशों के बीच संबंधों और समझ को हर संभव तरीके  
से प्रोन्नत तथा विकसित करने की इच्छा से,

निम्नलिखित करार करने को सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - 1

- - - - -

संविदाकारी पक्षकार, विज्ञान और प्रौद्योगिकी, जन-स्वास्थ्य, सूचना  
और शिक्षा के जन-संचार साधन, खेल-कूद और पत्रकारिता के क्षेत्रों में शैक्षिक  
कार्यकलाप सहित कला और संस्कृति, शिक्षा के क्षेत्रों में सहयोग को सुकर  
बनाएंगे तथा प्रोत्साहित करेंगे, ताकि इन क्षेत्रों में अपनी-अपनी संस्कृति और  
कार्यकलापों की बेहतर जानकारी के लिए योगदान किया जा सके ।

अनुच्छेद - 2

- - - - -

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को सुकर बनाएंगे तथा प्रोत्साहित  
करेंगे :

- (क) व्याख्यान देने, अध्ययन दौरों और विशेष पाठ्यक्रम आयोजित  
करने के लिए प्रोफेसरो और विशेषज्ञों के पारस्परिक दौरों ;
- (ख) शैक्षिक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक, खेल  
और पत्रकार संघों और संगठनों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक  
दौरों और कांग्रेसों, सम्मेलनों, सगोष्ठियों और सेमिनारों में  
भाग लेना ;

- (ग) संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, खेल, अनुवाद के क्षेत्रों में सामग्री का आदान-प्रदान और पुस्तकों, पत्रिकाओं, और अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक, तकनीकी, सांस्कृतिक और खेल प्रकाशनों का आदान-प्रदान, तथा जहाँ कहीं संभव हो, कला के नमूनों का आदान-प्रदान; और
- (घ) एक दूसरे देश के पुरातत्वज्ञों के दौरो के संबंध में पारस्परिक सुविधाएँ, ताकि वे खुदाई कार्य के साथ-साथ मिली पुरातत्वीय वस्तुओं के परिरक्षण और प्रदर्शन तथा नमूनों का आदान-प्रदान करने के साथ-साथ प्रशिक्षण प्रयोजनों के लिए भी अनुभव प्राप्त कर सकें।

अनुच्छेद - 3

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार, दूसरे देश के उन छात्रों तथा वैज्ञानिक कार्मिकों को, जो उनकी उच्च शिक्षा की संस्थाओं तथा अनुसंधान प्रयोगशालाओं में अध्ययन करना चाहते हों, सुविधाएँ और छात्रवृत्तियाँ प्रदान करने का प्रयास करेगा।

अनुच्छेद - 4

सँविदाकारी पक्षकार, डिप्लोमा, प्रमाण-पत्रों और डिग्रियों की समकक्षता को मान्यता प्रदान करने की दृष्टि से विद्यमान शिक्षा प्रणालियों, विशेषकर माध्यमिक तथा विश्वविद्यालय कार्यक्रमों की पाठ्यचर्या की समीक्षा करने के लिए सहमत है।

अनुच्छेद - 5

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार, रेडियो, दूरदर्शन और प्रेस के साधनों के माध्यम से दूसरे पक्षकार के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा। इस उद्देश्य को ध्यान में रखकर दोनों पक्षकार उपयुक्त कार्यक्रमों और साधन-सामग्री का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद - 6

सँविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित को सुकर बनाएंगे तथा

प्रोत्साहित करेंगे :

- (क) कलाकारों और नृत्य तथा संगीत मंडलियों का आदान-प्रदान ;
- (ख) कला तथा अन्य प्रदर्शनियों का विनिमय ;
- (ग) वृत्त-चित्रों, रेडियो और दूरदर्शन कार्यक्रम की रिकार्डिंग और डिस्क तथा टेप रिकार्डिंग का विनिमय ; और
- (घ) चलचित्रकला के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा एक दूसरे के राष्ट्रीय और अंतरराष्ट्रीय फिल्म समारोहों में भाग लेना ।

अनुच्छेद - 7

संविदाकारी पक्षकार, दोनों देशों के बीच खेल टीमों के दौरों को प्रोत्साहित करेंगे तथा लागू राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार अपने-अपने देश में उनके निवास और गतिविधियों को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद - 8

संविदाकारी पक्षकार, जहां तक संभव हो, यह सुनिश्चित करेंगे कि उनकी शैक्षिक संस्थाओं के लिए निर्धारित पाठ्य-पुस्तकों, विशेषकर इतिहास और भूगोल से संबंधित पुस्तकों में एक दूसरे के देश के बारे में कोई गलत अथवा मिथ्यावर्णन न हो ।

अनुच्छेद - 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार, दूसरे पक्षकार अथवा संयुक्त रूप से संविदाकारी पक्षकारों द्वारा, शैक्षिक तथा सांस्कृतिक क्षेत्रों में कार्यरत सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संघों की अपने देश में स्थापना का, इस संबंध में अपने देश के कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार, स्वागत करेगा । यह मान लिया जाता है कि इस अनुच्छेद के अन्तर्गत कोई भी संस्था स्थापित करने से पहले संबंधित सरकार की पूर्व अनुमति ले ली जाएगी ।

अनुच्छेद - 10

वर्तमान करार के लक्ष्यों की पूर्ति के लिए जब कभी आवश्यक समझा जाए, संविदाकारी पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति गठित की जा सकती

है, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि समान संख्या में शामिल होंगे, जिसकी बैठक, जैसी भी संविदाकारी पक्षकारों के बीच सहमति हो, हर दो वर्ष में कम से कम एक बार बारी-बारी से नई दिल्ली और मोगादिशु में होगी ।

संयुक्त समिति, वर्तमान करार के संचालन का आवधिक पुनरीक्षण करने, वर्तमान करार में परिकल्पित क्षेत्रों में किसी भी पक्षकार की सचि के किसी भी मद को प्रतिपादित करने और सिफारिश करने के लिए संबंधित सरकार को सलाह देने तथा ऐसे तरीके के बारे में सलाह देने के लिए भी, जिससे इस करार के संचालन को सुधारा जा सके, जिम्मेदार होगी ।

अनुच्छेद - 11

वर्तमान करार अनुस्मर्थन-लिखितों के विन्मिय की तारीख से लागू होगा । यह पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और इसके बाद जब तक कि कोई भी संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को वर्तमान करार को अवसित करने के अपने अशय की कः महीने की पूर्व सूचना न दे, अगले प्रत्येक पांच वर्षों के लिए स्वयं नवीकृत हो जाएगा ।

जिसके सक्ष्य में संविदाकारी पक्षकारों के विधिवत् प्राधिकृत प्राधिकारियों ने इस पर अपनी-अपनी मोहरें लगाई हैं ।

नई दिल्ली में, उन्नीस सौ एक (शक) के चैत्र के बारहवें दिन तदनुसार उन्नीस सौ उनासी के अप्रैल के दूसरे दिन, कः मूल प्रतियों में, हिन्दी, सोमाली और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो-दो प्रतियों में किया गया । सभी पाठ समान स्व से प्रमाणिक होंगे परन्तु संदेह की दशा में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

प्रताप चन्द्र चन्द्र  
(प्रताप चन्द्र चन्द्र)

शिक्षा, समाज कल्याण  
और संस्कृति मंत्री

सोमाली लोकतंत्रीय गणराज्य  
की सरकार की ओर से

(अब्दीरहमान जमा बरे)

विदेश मंत्री